



National
Qualifications
EXEMPLAR PAPER ONLY

EP22/AH/01

**Mandarin (Simplified)
Reading and Translation**

Date — Not applicable

Duration — 1 hour 30 minutes

Total marks — 50

SECTION 1 — READING — 30 marks

Write your answers clearly, **in English**, in the answer booklet provided. In the answer booklet, you must clearly identify the question number you are attempting.

SECTION 2 — TRANSLATION — 20 marks

Attempt to translate the whole extract.

Write your translation clearly, **in English**, in the answer booklet provided. In the answer booklet, you must clearly identify the section number you are attempting.

You may use a Chinese dictionary.

Use **blue** or **black** ink.

Before leaving the examination room you must give your answer booklet to the Invigilator; if you do not, you may lose all the marks for this paper.



* E P 2 2 A H 0 1 *

SECTION 1 — READING — 30 marks

Attempt ALL questions

Read the whole article carefully and then answer, in English, ALL the questions that follow.

The article is about the new trend for carrying a reusable water bottle (水壶) instead of constantly buying disposable plastic bottles (塑料瓶).

新环保健康活动 —— 带水壶!

一辆单车、一个iPod、一双环保筷子，当然还要一个水壶，这是“乐活族”的生活必需品。记得小时候，每天上学前，爸妈都会为我们准备水壶。今天，我们为自己准备水壶，开始“水壶复兴运动”。

- 5 美国有一个城市的市长相信带水壶的好处很多，首先是救地球。而且他也认为瓶装水不仅会用掉大量的资源，也造成了不必要的垃圾，瓶装水的成本甚至是自来水的1万倍。他禁止政府员工用政府经费买瓶装水，现在很多其它城市也开始向这个城市学习。根据统计，美国一年要喝掉100亿美元的瓶装水，制造这些瓶子的原料每年要150万桶石油，这是10万辆汽车用的汽油。最糟糕
- 10 的是，每天有4000万个塑料瓶变成垃圾，但是只有五分之一的塑料瓶被回收。在台湾，2005年塑料瓶的回收差不多有70亿支瓶子。如果把这些瓶子连接起来，可以绕台湾1680圈。

- 带水壶有一个好处就是让身体变得更健康。多喝水可以保持健康，喝水让你精神好、皮肤变得更好，甚至可以让头脑变得更清楚，所以大家都应该多喝水。再说，如果带了水壶就不需要买不健康的汽水。理财专家蔡玉贞说，她的
- 15 包里永远有三样东西：支票本、环保筷和水壶。

- 有名的美国艺术家莱儿(Nancy Drew)设计“我爱纽约自来水”的水瓶，来支持“水壶复兴运动”，希望大家多喝自来水。在日本，SIGG为了支持“水壶运动”，指出只要带着SIGG的水壶，路边商家将会帮你免费装水，
- 20 而SIGG也将捐出部份收入支持环保。在日本的一些学校，每年五月夏天快到的时候，校长会写一封信给家长：“该是带水壶的时候了”。

- 在台湾，带水壶的习惯越来越普遍了。有一个公司的王经理每天上班一定会带水壶。因为工作的关系，他常常需要去看客户，客户会给他的水壶加开水或是热茶。时间久了，他觉得很厌烦，就在水壶里加绿茶。这样不仅让喝水变得有趣，而且跟客户开会时，绿茶也变成了一个话题。有一个医院的赵医生说
- 25 他的两个小孩出门时，一定要带自己的水壶。这样不只让他们有喝白开水的习惯，也让孩子们学习负责任。现在这两个男孩即使去运动都要求喝白开水，这样才会觉得不渴。

- 另外还有一个理由让我们一定要带水壶——从7月1日开始，你如果要去政
- 30 府单位办事，非得自己带水壶不可了。因为政府规定政府单位、学校不可以用纸杯。其实很多地方早已经不用纸杯了，并规定工作人员如果外出开会也要自

已带杯子。《康健杂志》也还欢迎大家一起参加“健走”活动，鼓励大家带着自己的水壶走路运动。

赶快去找一个你爱的水壶，让它成为你心爱的朋友。

Word List

乐活族	Lohas (people who follow a lifestyle of health and sustainability)
复兴	Renaissance/rebirth
原料	raw material
桶	barrel
石油	oil/petroleum
纽约	New York
SIGG	a Swiss manufacturing company

Questions

Re-read lines 1–4

1. The writer remembers parents filling a bottle of water for their children to take to school. What does the writer say about using water bottles today? State **any one** thing.

1

Re-read lines 5–12

2. According to the article, a mayor in one American city has very strong views about reusable and disposable bottles.

(a) What are his views? Give **any three** details.

3

(b) What did he do to support his views on disposable bottles?

1

(c) What are the concerns about the huge quantities of bottled water which are being consumed throughout the USA? State **any three** things.

3

(d) What does the writer say about the massive quantities of plastic bottles being used in Taiwan?

2

Re-read lines 13–16

3. The writer suggests that carrying a reusable water bottle encourages us to drink more water. What benefits does he say come from this. State **any four** things.

4

Re-read lines 17–21

4. The “Reusable Water Bottle Movement” receives support in many ways. Give **four** examples.

4

Re-read lines 22–28

5. Why does Dr Zhao insist that his children carry a reusable water bottle when they go out? State **two** reasons.

2

Re-read lines 29–34

6. From the 1st of July, there will be a new government policy. Give details.

3

7. Now consider the article as a whole.

What is the writer’s overall purpose in writing about this subject? Justify your response with close reference to the points made and the language used.

7

SECTION 2 — TRANSLATION — 20 marks

8. Translate the underlined section into English: (lines 22–25)

在台湾，带水壶的习惯越来越普遍了。... 绿茶也变成了一个话题。

[END OF EXEMPLAR QUESTION PAPER]



National
Qualifications
EXEMPLAR PAPER ONLY

EP22/AH/01

**Mandarin (Simplified)
Reading and Translation**

Marking Instructions

These Marking Instructions have been provided to show how SQA would mark this Exemplar Question Paper.

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purpose, written permission must be obtained from SQA's Marketing team on permissions@sqa.org.uk.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (ie secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the user's responsibility to obtain the necessary copyright clearance.

General Marking Principles for Advanced Higher Mandarin (Simplified): Reading and Translation

This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this Paper. These principles must be read in conjunction with the Detailed Marking Instructions, which identify the key features required in candidate responses.

- (a) Marks for each candidate response must always be assigned in line with these General Marking Principles and the Detailed Marking Instructions for this assessment.
- (b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.
- (c) Award a mark to each answer. Marks are not transferable between questions.
- (d) The marks available in this paper are as follows:
 - (i) Questions 1-6 require candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. The marks available for each question range between 1-4 marks.
 - (ii) Question 7 is the overall purpose question. For this question candidates must draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for full reference to the text and detailed comment. Pegged marks of 5/3/1 are given for degrees of reference to the text and comment. 0 marks will be given where candidates show little or no inferential skills or understanding of the overall purpose of the text.
 - (iii) Question 8 is the translation. For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation will be divided into 10 sense units. For each sense unit, 2, 1 or 0 marks will be awarded: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.
- (e) For questions that ask candidates to 'state' or 'give', candidates must give a brief, accurate response/name.
- (f) We use the term 'or any other acceptable answer' to allow for the possible variation in candidate responses. Credit should be given according to the accuracy and relevance of candidate's answers. Candidates may be awarded marks where the answer is accurate but expressed in their own words.
- (g) For live Reading Marking Instructions, there will be a process of illustrating other acceptable answers.

Detailed Marking Instructions: Section 1 – Reading

Question		Expected Answer(s)	Max mark	Additional Guidance
1		<ul style="list-style-type: none"> • today we fill our own bottles • there is a revival of the Reusable Bottle Movement <p><i>Any one of the above points for a maximum of 1 mark</i></p>	1	Markers should use their professional judgement, subject knowledge and experience, and understanding to award marks to candidates' responses.
2	a	<ul style="list-style-type: none"> • reusable bottles have many benefits • reusable bottles can save the earth/planet • disposable water bottles use huge resources • disposable water bottles create (unnecessary) rubbish • water in disposable bottles costs 10,000 times more than tap/running water <p><i>Any three of the above points for a maximum of 3 marks</i></p>	3	Markers should ignore extraneous material that does not contradict the answer
2	b	<ul style="list-style-type: none"> • he prohibited/banned his staff from using city council's/government budget to purchase bottled water 	1	
2	c	<ul style="list-style-type: none"> • (production of raw materials needed each year) uses 1.5 million barrels of oil • enough to supply 100,000 cars with petrol • every day 40 million plastic bottles become waste • but only one fifth of the bottles are recycled <p><i>Any three of the above points for a maximum of 3 marks</i></p>	3	
2	d	<ul style="list-style-type: none"> • in Taiwan, almost 7 billion disposable bottles were recycled in 2005 • if these bottles were put end to end, they would encircle/go round Taiwan 1,680 times 	2	

Question		Expected Answer(s)	Max mark	Additional Guidance
3		<ul style="list-style-type: none"> • drinking water keeps you healthy • it gives you energy • it is good for your skin/gives you a better complexion • it stimulates creativity/is good for your brain • you don't need to buy/spend money on unhealthy drinks <p><i>Any four of the above points for a maximum of 4 marks</i></p>	4	
4		<ul style="list-style-type: none"> • Nancy Drew designed an 'I Love New York (tap) water' bottle • shops provide/give free water to people carrying a SIGG water bottle • SIGG donates part of their income to support protection of the environment • in Japan, head teachers write to parents asking their children to bring water bottles 	4	
5		<ul style="list-style-type: none"> • to get used to drinking (boiled) water • to learn how to be responsible 	2	
6		<ul style="list-style-type: none"> • people visiting government agencies have to carry reusable water bottles • paper cups are banned • staff need to carry cups with them when they are out for meetings 	3	

Question	Expected Answer(s)	Max mark	Additional Guidance	
7	<p>Possible responses include:</p> <p>The overall purpose is to inform readers of the benefits of reusable bottles and encourage their use.</p> <p><i>Any other valid purpose should be accepted.</i></p> <p><i>To justify the overall purpose stated, the candidate's analysis of the text could include the following:</i></p> <p><i>Content and Language Used:</i></p> <p>The writer shows that reusable bottles are getting popular by using expressive language in the first paragraph to speak about the water bottle 'Revolution' – 水壶复兴运动开始。</p> <p>However, he also highlights the serious consequences of the growing number of plastic bottles used every day and uses a range of statistics to demonstrate the impact/costs – 制造水瓶的原料需150万桶石油，台湾2005年一年用的水瓶有70亿。如果把这些瓶子连接起来，可以绕台湾1680圈。</p> <p>The writer informs the reader of the health benefits of drinking water and cost savings to be made from using reusable bottles – 多喝水可以保持健康，还可以省钱。and goes on to give examples of the increasing support for the 'Reusable Water Bottle Movement' from companies all over the world. 美国艺术家设计水瓶；日本SIGG支持水壶运动，将收入捐出支持环保。</p>	7	<p>Pegged Marks</p> <p>7 OR 5</p>	<p>Criteria</p> <p>The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected Answers column, or any other equally appropriate response.</p>
			<p>3 OR 1</p>	<p>The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.</p>
			<p>0</p>	<p>The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.</p>

Question	Expected Answer(s)	Max mark	Additional Guidance
	<p>The writer provides evidence there is support from Japanese schools – 日本学校写信给家长请他们给学生带水壶。 and education authorities – 政府单位不许再用纸杯，所以外出必须带水壶。 and that all other parts of society are becoming involved in the movement thus contributing to children’s health and well-being.</p> <p>He also notes the benefits of reusable bottles as conversation topics that can help develop positive business relationships – 跟客户开会时，绿茶变成了一种话题。 and mentions publicity events to promote the Reusable Water Bottle Movement.</p> <p>The writer’s use of some statistics to support the argument for reusable bottles and indicate the environmental impact of using too many plastic bottles allows him to show skilfully that using reusable bottles can not only help protect the environment but also help people to have a healthier lifestyle.</p> <p>The choice of examples used showing support from the commercial world, schools and government provide evidence that the world is becoming aware of the negative impact of the vast quantities of plastic bottles on the environment and that people are willing to act to address the problem.</p> <p><i>Style:</i></p> <p>The tone and style of the article are journalistic and persuasive with the first two paragraphs giving an overview that expresses the extent of the problem of plastic bottles.</p>		

Question	Expected Answer(s)	Max mark	Additional Guidance
	<p>The following two paragraphs present the benefits of reusable bottles and illustrate increasing support for them.</p> <p>The concluding paragraphs give examples of what people can do to make reusable bottles part of their daily routines and show how government policy supports this.</p> <p>The writer concludes by appealing to our emotions by encouraging us to find a reusable bottle we love and make it our best friend.</p> <p>Any other valid justification should be accepted.</p>		

Detailed Marking Instructions: Section 2 – Translation

Question	Expected Answer(s)	Max mark	Additional Guidance
8	<ul style="list-style-type: none"> • <u>在台湾，带水壶的习惯</u> • In Taiwan, the custom/habit of carrying a water bottle • <u>越来越普遍了。</u> • is becoming more and more common. • <u>有一个公司的王经理每天上班一定会带水壶。</u> • The manager of one company, Mr. Wang, goes to work every day with a water bottle. • <u>因为工作的关系，他常常需要去看客户，</u> • Due to his job/the job he does, he often needs to visit his clients, • <u>客户会给他的水壶加开水或是热茶。</u> • and they top up/refill his bottle with hot/boiled water or tea. • <u>时间久了，他觉得很厌烦，</u> • After a while, he became/felt fed up, • <u>就在水壶里加绿茶。</u> • and (he) added green tea to his water bottle. • <u>这样不仅让喝水变得有趣，</u> • Not only did drinking water become interesting, • <u>而且跟客户开会时，</u> • (but also) during meetings with clients, • <u>绿茶也变成了一个话题。</u> • the green tea became a topic of conversation. 	20	<p>The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate’s performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown.</p> <p>2 - Good: Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English.</p> <p>1 - Satisfactory: Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.</p> <p>0 - Unsatisfactory: The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information.</p>

[END OF EXEMPLAR MARKING INSTRUCTIONS]

Published: September 2016

Change since last published:

Font for Mandarin changed to KaiTi.